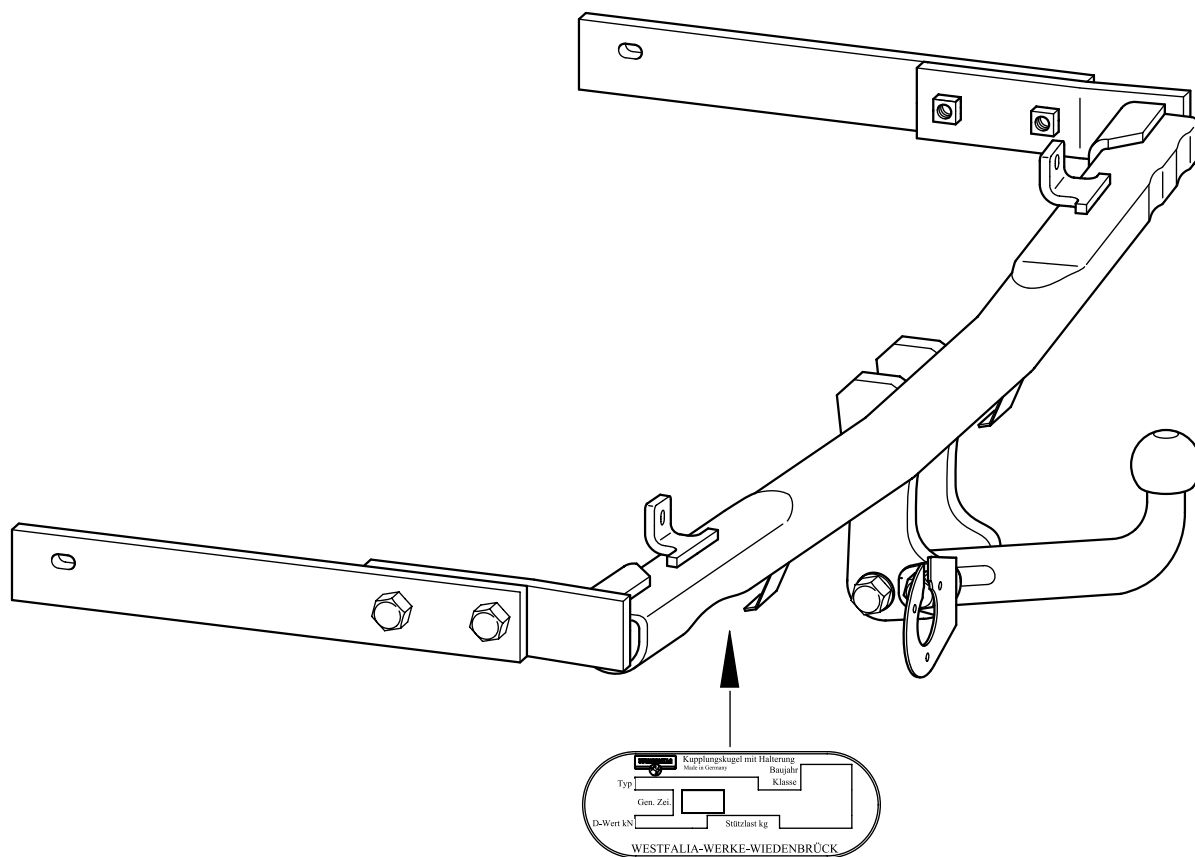
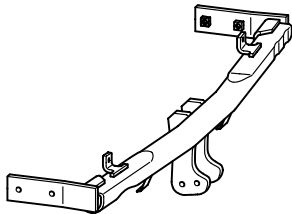
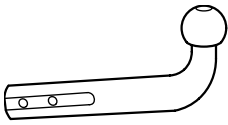


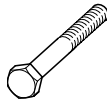








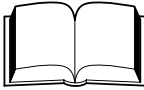
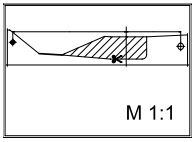



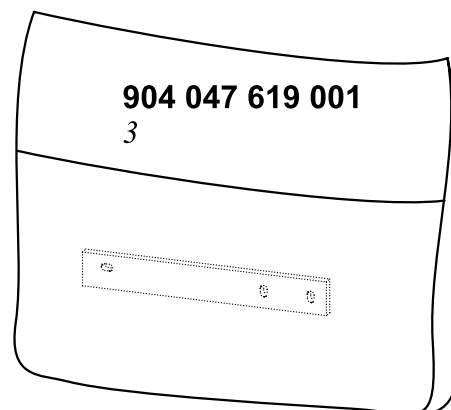
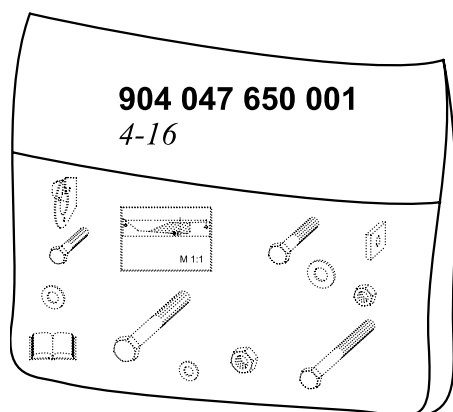
- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

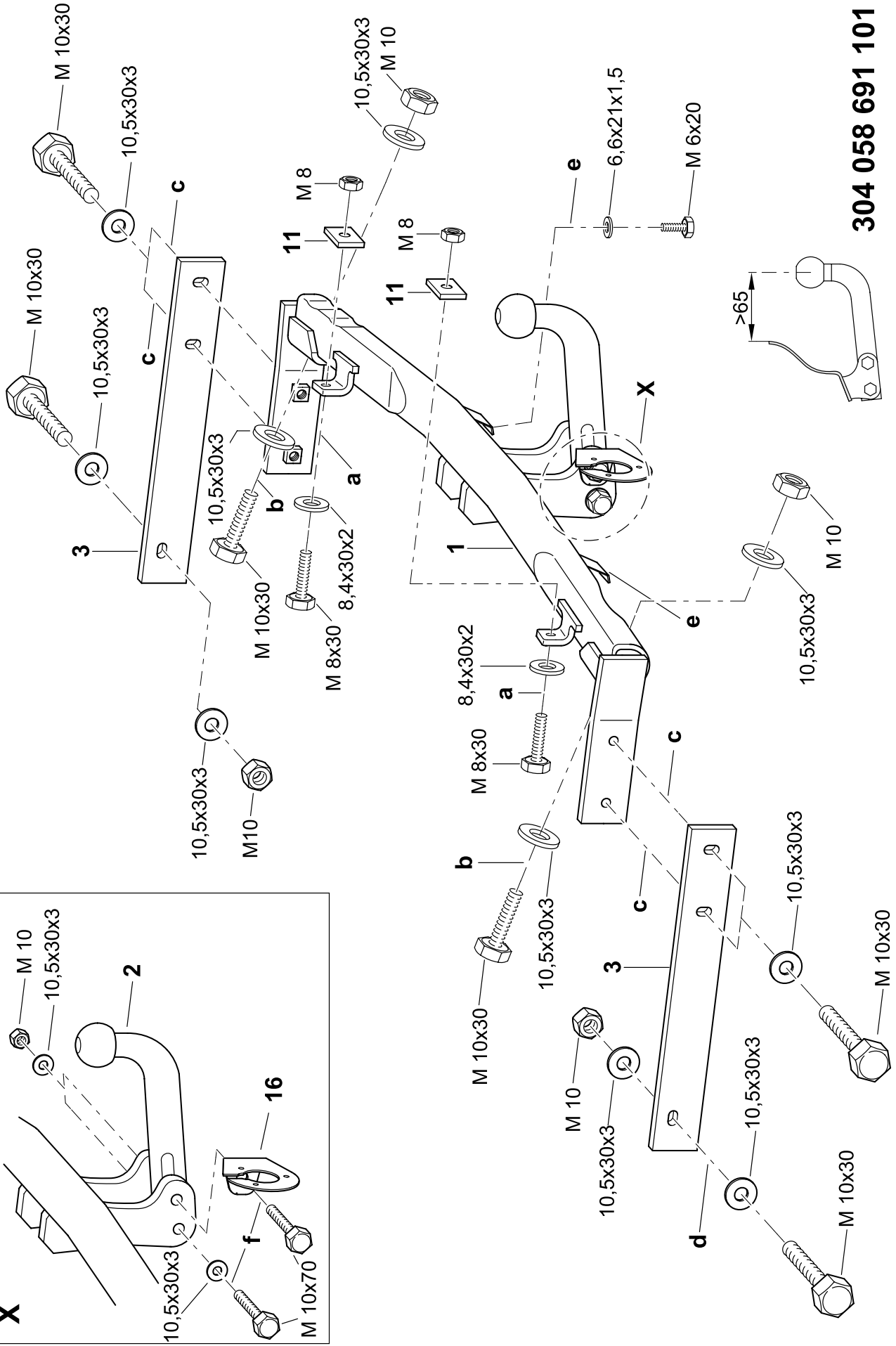
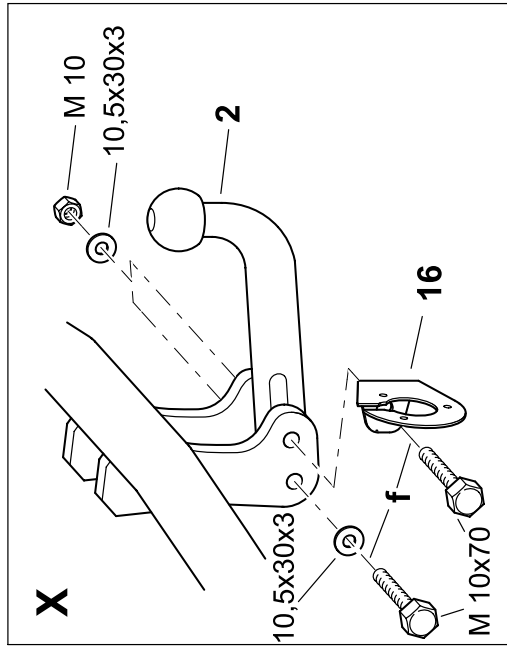


- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής επαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x		
2	1x		
3	2x		
4	8x		M10x30 (8.8)
5	2x		M10x70 (10.9)
6	2x		M8x30 (8.8)
7	2x		M6x20 (8.8)
8	15x		10,5x30x3
9	2x		8,4x30x2
10	2x		6,6x21x1,5
11	2x		
12	6x		M10 (10)
13	2x		M8 (8)
14	1x		
15	1x		M 1:1
16	1x		

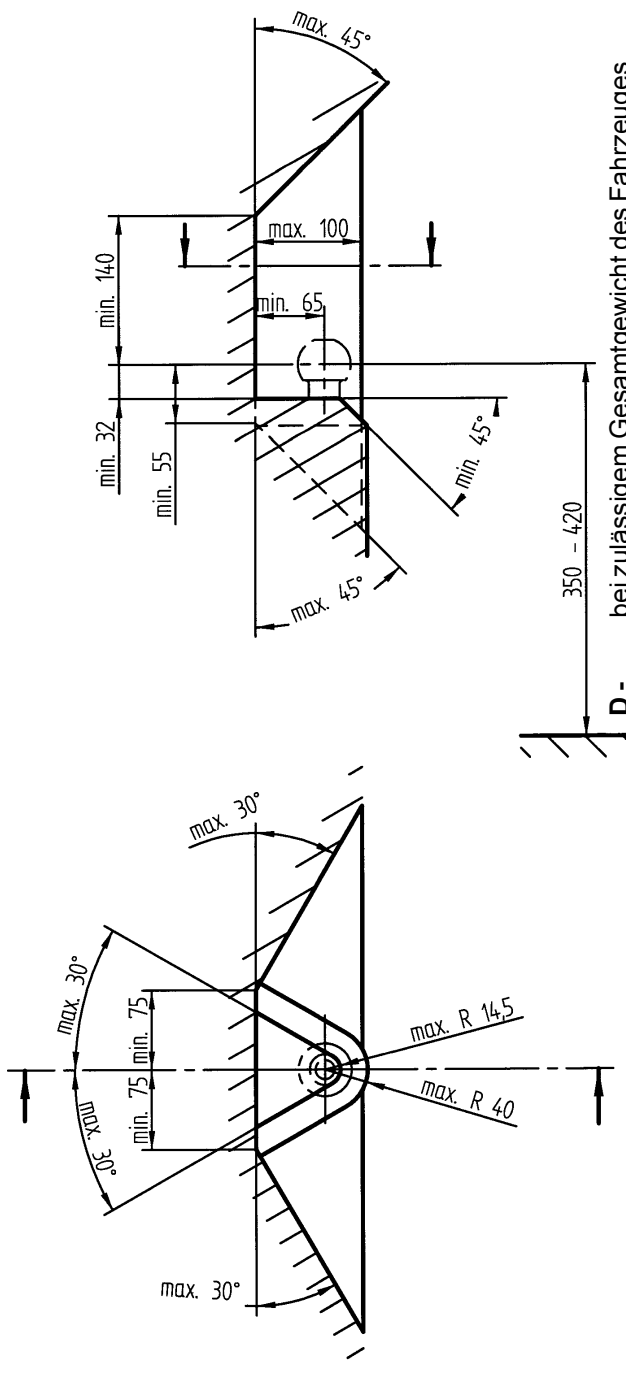
- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαθέσιμων ανταλλακτιών της σφαιρικής επαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





304 058 691 101

- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 304 047 (X1: → 12/97)

304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Citroën-Bestell - Nr.: KN 22 047 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0115**

Klasse: **A-50-X**

Typ: **304 047**

Technische Daten :

maximaler D-Wert: **8,8 kN**

maximale Stützlast: **85 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Citroën**

Modell: **Xantia Limousine**

Typbezeichnung: **X1, X2**

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängenvorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängenvorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelpkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängenvorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängenvorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängenvorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängenvorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängenvorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängenvorrichtung um 16,5 kg.

ACHTUNG: Je nach der Motorstärke können die Fahrzeuge Citroen Xantia mit Anhängern von unterschiedlichen Höchstgewichten fahren. Die Bedienungsanleitung für das Fahrzeug muß unbedingt beachtet werden.

Anmerkung: Um alle Vorschriften zu berücksichtigen, hat der Hersteller für gewisse Länder die zulässigen Höchstgewichte auf der Zug-vorrichtung angebrachten Herstellerplatte angegeben.

WICHTIG: Bei Fahrzeugen mit einer Blende am unteren Teil des Lufteinlassgitters vor dem Kühllüftersatz muß diese Blende abgenommen werden, damit wird eine Überhitzung des Motors während des Fahrens mit Anhänger vermieden.

Dazu: Den verformbaren Stoßfänger an der vorderen Stoßstange abnehmen.
Die Abschlußblende abnehmen.
Den verformbaren Stoßfänger wieder an seinen Platz bringen.

Montageanleitung:

- 1.) Hinteren Stoßfänger und den Stoßfängerhalter (entfällt) im linken Bereich vom Heckabschlußblech demontieren.
- 2.) KmH-Grundteil "1" bei "b" von hinten an das Fahrzeug halten und mit Sechskantschrauben M 10x30, Scheiben 10,5x30x3 und Sechskantmuttern M 10 lose anschrauben.
Anschließend bei "a" mit Sechskantschrauben M 8x30, Scheiben 8,4x30x2 sowie von hinten mit Laschen "11" und Sechskantmuttern M 8 lose anschrauben.
Befestigungslöcher sind Fahrzeugseitig vorhanden.
- 3.) Stützen "3" von außen am KmH-Grundteil "1" bei "c" mit Sechskantschrauben M 10x30 und Scheiben 10,5x30x3 lose anschrauben.
Anschließend Stützen "3" bei "d" von innen an die Karosserie mit Sechskantschrauben M 10x30, Scheiben 10,5x30x3 und Sechskantmuttern M 10 lose anschrauben.
Befestigungslöcher "d" sind Fahrzeugseitig vorhanden.
- 4.) Kugelstange "2" zwischen die Verbindungsbleche am KmH-Grundteil "1" bei "f" schieben und mit Sechskantschrauben M 10x70, Scheiben 10,5x30x3 sowie Sechskantmuttern M 10 lose anschrauben. Hier wird auch der Steckdosenhalter "16" mit angeschraubt.
- 5.) KmH ausrichten und alle Schrauben bzw. Muttern fest anziehen.
Anzugsdrehmomente: für M 8 bei "a" = 20 Nm
für M 10 bei "b", "c", "d", "g" = 40 Nm
für M 12 bei "f" = 65 Nm
- 6.) Stoßfänger im unteren, mittleren Bereich anhand der beiliegenden Schablone ausschneiden und zusätzlich ein Loch \varnothing 10 mm bohren. Den Stoßfänger am Fahrzeug befestigen und anschließend bei "e" am KmH-Grundteil "1" mit Sechskantschrauben M 6x20 sowie Scheiben 6,6x21x1,5 festschrauben.

Änderungen vorbehalten.



Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia objednací číslo: 304 047 (X1: → 12/97)
304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)
Citroën objednací číslo: KN 22 047 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0115**
Třída: **A-50-X** Typ: **304 047**
Technické údaje: maximální D-hodnota: **8,8 kN**
maximální zatížení podpěry: **85 kg**

Oblast použití: výrobce vozidel: **Citroën**
model: **Xantia limuzína**
typové označení: **X1, X2**

Všeobecné informace:

Pro jízdu jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times 9,81}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**. Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 16,5 kg.

POZOR: V závislosti na síle motoru lze za vozidla Citroen Xantia připojit přívěsy různých nejvyšších přípustných hmotností. Bezpodmínečně se musí respektovat návod k provozu vozidla.

Upozornění: Za účelem dodržení předpisů uvedl výrobce na desce výrobce namontované na tažném zařízení pro příslušné země nejvyšší přípustné hmotnosti.

DŮLEŽITÉ: U vozidel s krytem na spodní části mřížky vstupu vzduchu před sadou chladicího větráku se musí tento kryt sejmout, aby se během jízdy s přívěsem zabránilo přehřátí motoru.

K tomu: Sejmout tvárnou část nárazníku na předním nárazníku.

Sejmout koncový kryt.

Tvárnou část nárazníku opět namontovat.

Montážní návod:

- 1.) Zadní nárazník a držák nárazníku (odpadá) v levé části demontovat od zadního koncového plechu.
- 2.) Základní část tažného zařízení "1" přidržet v místě označeném "b" vzadu k vozidlu a volně ji přišroubovat pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M 10x30, podložek 10,5x30x3 a šestihranných matic M 10.
Poté volně přišroubovat v místě označeném "a" pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M 8x30, podložek 8,4x30x2 a zezadu pomocí spojek "11" a šestihranných matic M 8. Upevňovací otvory jsou již na vozidle k dispozici.
- 3.) Podpěry "3" našroubovat z vnějšku na základní části tažného zařízení "1" v místě označeném "c" pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M 10x30 a podložek 10,5x30x3. Poté podpěry "3" přišroubovat v místě označeném "d" na karosérii pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M 10x30, podložek 10,5x30x3 a šestihranných matic M 10. Upevňovací otvory "d" jsou již na vozidle.
- 4.) Tyč s koulí "2" vsunout v místě označeném "f" mezi spojovací plechy na základní části tažného zařízení "1" a volně přišroubovat pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M 10x70, podložek 10,5x30x3 jakož i šestihranných matic M 10. Zde je zároveň přišroubován držák zásuvky "16".
- 5.) Tažné zařízení vyrovnat a všechny šrouby příp. matice pevně dotáhnout.
Utahovací momenty: pro M 8 u "a" = 20 Nm
pro M 10 u "b", "c", "d", "g" = 40 Nm
pro M 12 u "f" = 65 Nm
- 6.) Nárazník ve spodní střední části vyříznout příslušně podle přiložené šablony a dodatečně vyvrtat otvor ř 10 mm. Nárazník upevnit na vozidlo a poté jej pevně přišroubovat v místě označeném "e" na základní část tažného zařízení "1" pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M 6x20 a podložek 6,6x21x1,5.

Změny vyhrazeny.



Anhængertræk uden el-sæt

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia bestillingsnr.: 304 047 (X1: → 12/97)

304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Citroën bestillingsnr.: KN 22 047 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0115**

Klasse: **A-50-X** Type: **304 047**

Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **8,8 kN**

Maksimal støttelast: **85 kg**

Anvendelsesområde: Køretøjsfabrikant: **Citroën**
Model: **Xantia Limousine**
Typebetegnelse: **X1, X2**

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængereren. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning.

Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 16,5 kg, når anhængertrækket monteres.

Opmærksom: Alt efter motorstyrke kann man køre køretøjerne Citroen Xantia med anhængere, der har forskellig maksimalvægte. Man skal ubetinget være opmærksom på betjeningsvejledningen til køretøjet.

Bemærkning: For at tage hensyn til alle sikkerhedsforskrifter, har fabrikanten noteret den tilladte maksimalvægt for visse lande. Det er gjort på fabrikantpladen, der er placeret på trækanordningen.

Vigtig: Ved køretøjer, der har et panel på den nederste del af luftindsugningsgitteret foran køleluftsættet, skal dette panel fjernes, så at man undgår en overopvarmning af motoren i løbet af kørslen med anhænger.

Dertil: Kofangeren, der kann formes, på den forreste del af stødstangen tages af. Tilslutningspanelet fjernes. Kofangeren, der kann formes, placeres atter.

Montageanvisning:

- 1.) Den bagerste kofanger samt holderen til kofangeren (er der ikke længere brug for) afmonteres fra afslutningspladen i det venstre område.
- 2.) KmH-grunddel „1" ved „b" holdes bagfra hen til køretøjet og skrues løst sammen ved hjælp af sekskantskruerne M 10x30, skiverne 10,5x30x3 og sekskantmøtrikkerne M10. Derefter skrues den løst sammen ved hjælp af sekskantskruerne M 8x30, skiverne 8,4x30x2 samt bagfra med laskerne „11" og sekskantmøtrikkerne M8. Der er fastgørelshuller tilstede på køretøjssiden.
- 3.) Støtterne „3" skrues løst sammen med KmH-grunddel „1" ved „c" udefra. Dette gøres med sekskantskruerne M10x30 og skiverne 10,5x30x3. Derefter skrues støtterne „3" indefra ved „d" løst sammen med karosseriet ved hjælp af sekskantskruerne M10x30, skiverne 10,5x30x3 og sekskantmøtrikkerne M10. Der er fastgørelshuller tilstede på køretøjssiden.
- 4.) Kuglestangen „2" skubbes ind mellem forbindelsespladerne på KmH-grunddelen „1" ved „f" og skrues løst sammen ved hjælp af sekskantskruerne M10x70, skiverne 10,5x30x3 og sekskantmøtrikkerne M10. Her skal man også skrue stikdåseholder "16" på.
- 5.) KmH centreret og alle skruerne trækkes fast til.

Startdrejningsmoment:	for M8	ved „a"	=	20 Nm
	for M10	ved „b", „c", „d", „g"	=	40 Nm
	for M12	ved „f"	=	65 Nm
- 6.) Kofangeren i det nederste, mellemste område skæres du ved hjælp af den vedlagte skabelon og der bores derudover et hul \varnothing 10 mm. Kofangeren fastgøres på køretøjet og skrues derefter fast på KmH-grunddelen „1" ved „e" ved hjælp af sekskantskruerne M6x20 og skiverne 6,6x21x1,5.

Retten til ændringer forbeholdes.



Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 304 047 (X1: → 12/97)

304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Núm. de pedido Citroën: KN 22 047(X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00 - 0115**

Clase: **A-50-X** Modelo: **304 047**

Datos técnicos: valor D máximo: **8,8 kN**

carga de apoyo máxima: **85 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **Citroën**
Modelo: **Xantia berlina**
Designación de modelo: **X1, X2**

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche. Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 16,5 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

ATENCIÓN: los vehículos Citroën Xantia pueden circular con remolques de diferentes pesos máximos según la potencia del motor. Deberá observarse imprescindiblemente el manual de instrucciones de servicio del vehículo.

Observación: para tomar en consideración todas las prescripciones, el fabricante ha incluido en la placa de fabricante fijada en el dispositivo de enganche para remolque los pesos máximos autorizados para determinados países.

IMPORTANTE: en el caso de vehículos equipados con un panel en la parte inferior de la rejilla de entrada de aire, delante del ventilador de refrigeración, deberá retirarse dicho panel para evitar un sobrecalentamiento del motor del vehículo al circular con remolque.

Además: retirar el paragolpes deformable del parachoques delantero.
Retirar los paneles terminales.
Colocar nuevamente en su lugar el paragolpes deformable.

Instrucciones de montaje:

- 1.) Desmontar el parachoques trasero y el soporte de parachoques (se suprimirá) del lado izquierdo de la chapa terminal trasera.
- 2.) Sostener en el vehículo la pieza básica del enganche esférico con fijación "1" en "b" desde la parte trasera del vehículo y atornillarlo sin apretar definitivamente con los tornillos hexagonales M 10x30, las arandelas 10,5x30x3 y las tuercas hexagonales M 10. Atornillar a continuación en "a" sin apretar definitivamente con los tornillos hexagonales M 8x30, las arandelas 8,4x30x2 y, desde la parte posterior, con la brida "11" y las tuercas hexagonales M 8. Los taladros de fijación ya existen en el vehículo.
- 3.) Atornillar sin apretar definitivamente los soportes "3" desde la parte exterior en la pieza básica del enganche esférico con fijación "1" en "c" con los tornillos hexagonales M 10x30 y las arandelas 10,5x30x3. Atornillar a continuación sin apretar definitivamente los soportes "3" en "d" desde la parte interior a la carrocería con los tornillos hexagonales M 10x30, las arandelas 10,5x30x3 y las tuercas hexagonales M 10. Los taladros de fijación "d" ya existen en el vehículo.
- 4.) Colocar el cuello de rótula "2" entre las chapas de unión en la pieza básica del enganche esférico con fijación "1" en "f" y atornillarlo sin apretar definitivamente con los tornillos hexagonales M 10x70, las arandelas 10,5x30x3 y las tuercas hexagonales M 10. En este paso se atornilla asimismo conjuntamente el soporte para la caja de enchufe "16".
- 5.) Ajustar el enganche esférico con fijación y apretar todos los tornillos y tuercas.

Pares de apriete:	para M 8	en	"a"	= 20 Nm
	para M 10	en	"b", "c", "d", "g"	= 40 Nm
	para M 12	en	"f"	= 65 Nm
- 6.) Recortar el parachoques en la zona central inferior usando la plantilla incluida en el juego de montaje y perforar adicionalmente un taladro de 10 mm de diámetro. Fijar el parachoques al vehículo y atornillarlo a continuación en "e" a la pieza básica del enganche esférico con fijación "1" con los tornillos hexagonales M 6x20 y las arandelas 6,6x21x1,5.



Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia : 304 047 (X1: → 12/97)
304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)
Référence Citroën : KN 22 047 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE : **e13 00-0115**
Classe : **A-50-X** Type : **304 047**
Caractéristiques techniques : Valeur D maxi : **8,8 kN**
Charge sur timon maxi : **85 kg**

Domaine d'application: Constructeur automobile : **Citroën**
Modèle : **Xantia Limousine**
Désignation du type : **X1, X2**

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :
$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.
Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.
Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté** exclusivement **par un personnel qualifié**. Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 16,5 kg après le montage de l'attelage.

ATTENTION: Selon les motorisations, les véhicules Citroen Xantia ont des poids maxi tractables différents.

Il est impératif de se reporter à la notice d ' emploi du véhicule.

Nota: Afin de satisfaire à toutes les réglementations, la plaque constructeur fixée sur l ' attelage indique le poids tractable maximum pour certains pays.

IMPORTANT: Sur les véhicules équipés d ' un écran, disposé à la base de la grille d ' entrée d ' air devant le motoventilateur de refroidissement, il est nécessaire d ' enlever cet écran. Ceci afin d ' éviter un échauffement excessif du moteur pendant le remorquage.

Pour ce faire: Déposer le bouclier de pare - chocs avant.
Déposer l ' écran de fermeture.
Reposer le bouclier.

Instructions de montage:

- 1.) Démontez l'amortisseur de chocs arrière et le support d'amortisseur de chocs (est supprimé) dans la zone gauche de la tôle de fermeture du hayon.
- 2.) Tenir la pièce de base attelage „1" sur „b" sur le véhicule, par derrière, et visser sans serrer en utilisant les vis à tête hexagonale M 10 x 30, les rondelles de 10,5 x 30 x 3 et les écrous M 10.
Puis, sur „a", visser sans serrer en utilisant les vis à tête hexagonale M 8 x 30, les rondelles de 8,4 x 30 x 2 et, par derrière, visser sans serrer avec les éclisses „11" et les écrous hexagonaux M 8.
Les trous de fixation se trouvent côté véhicule.
- 3.) Visser sans serrer les bras de fixation „3" de l'extérieur sur la pièce de base attelage „1" sur „c" en utilisant les vis à tête hexagonale M 10 x 30 et les rondelles de 10,5 x 30 x 3.
Puis, visser sans serrer les bras de fixation „3" sur „d" sur la carrosserie, de l'intérieur, en utilisant les vis à tête hexagonale M 10 x 30, les rondelles de 10,5 x 30 x 3 et les écrous hexagonaux M 10.
Les trous de fixation se trouvent côté véhicule.
- 4.) Glisser sur „f" la barre à boule „2" entre les tôles de liaison sur la pièce de base attelage „1" et visser en utilisant les vis à tête hexagonale M 10 x 70, les rondelles de 10,5 x 30 x 3 et les écrous hexagonaux M 10. Le support de la prise de courant "16" est vissé en même temps.
- 5.) Aligner la pièce attelage et serrer à fond toutes les vis et tous les écrous.
Couples de serrage:

pour M 8 sur „a"	= 20 Nm
pour M 10 sur „b", „c", „d", "g"	= 40 Nm
pour M 12 sur „f"	= 65 Nm
- 6.) Découper l'amortisseur de chocs dans la zone médiane inférieure suivant le gabarit ci-joint et percer un trou supplémentaire de Ø 10 mm. Fixer l'amortisseur de chocs sur le véhicule; puis le visser à fond sur „e" sur la pièce de base attelage „1" en utilisant les vis à tête hexagonales M 6 x 20 et les rondelles de 6,6 x 21 x 1,5.

Sous réserve de modifications.



Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalian tilausno: 304 047 (X1: → 12/97)
304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)
Citroën tilausno: KN 22 047 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0115**
Luokka: **A-50-X** Tyyppi: **304 047**
Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **8,8 kN**
Suurin koukkukuorma: **85 kg**

Käyttökohteet: Ajoneuvonvalmistaja: **Citroën**
Malli: **Xantia sedan**
yppimerkintä: **X1, X2**

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytyt asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian ”SSK”-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 16,5 kg.

HUOM.: Citroën Xantia –ajoneuvojen suurin sallittu vetokuorma vaihtelee moottorin tehon mukaan. Ajoneuvon käyttöohjeita tulee aina noudattaa.

Huomio: Kaikkien määräysten noudattamiseksi valmistaja on tiettyjä maita varten määritellyt suurimman sallitun vetokuorman vetokoukkulaitteiston valmistuskilpeen.

TÄRKEÄÄ: Niistä ajoneuvoista, joiden ilmanottoaleikön alaosassa on suojuus jäähdyttimen edessä, tämä suojuus tulee poistaa moottorin ylikuumentumisen estämiseksi perävaunua hinattaessa.

Lisäksi: Poista joustava pus kuri etumaisesta pus kuriraudasta. Irrota aukon suojuus.

Aseta joustava pus kuri takaisin paikalleen.

Asennusohje:

- 1.) Poista takapus kuri ja pus kurin pidin (ei tule jatkossa käyttöön) peräpellin vasemman puoliskon alueelta.
- 2.) Aseta vetokoukkulaitteiston perusosa "1" kohdissa "b" takaa ajoneuvoa vasten ja kiinnitä se kevyesti pulteilla M 10 x 30, välilevyillä 10,5 x 30 x 3 ja muttereilla M 10. Kiinnitä se lisäksi kohdissa "a" kevyesti pulteilla M 8 x 30, välilevyillä 8,4 x 30 x 2 sekä takaa kiinnitysraudoilla "11" ja muttereilla M 8. Kiinnitysreiät ovat valmiina ajoneuvossa.
- 3.) Kiinnitä kevyesti ulkopuolelta tuet "3" kohdissa "c" vetokoukkulaitteiston perusosaan "1" pulteilla M 10 x 30 ja välilevyillä 10,5 x 30 x 3.
Kiinnitä lisäksi kevyesti sisäpuolelta tuet "3" kohdissa "d" ajoneuvon koriin pulteilla M 10 x 30, välilevyillä 10,5 x 30 x 3 ja muttereilla M 10.
Kiinnitysreiät "d" ovat valmiina ajoneuvossa.
- 4.) Aseta koukunvarsi kiinnitysputkineen "2" vetokoukkulaitteiston perusosan "1" kiinnityspeltien väliin kohdissa "f" sekä kiinnitä se kevyesti pulteilla M 10 x 70, välilevyillä 10,5 x 30 x 3 ja muttereilla M 10. Kiinnitä samalla myös pistorasian pidin "16".
- 5.) Suorista vetokoukkulaitteisto ja kiristä kaikki pultit ja mutterit.

Kiristysmomentti	M 8	varten kohdissa	"a"	= 20 Nm
	M 10	varten kohdissa	"b", "c", "d" ja "g"	= 40 Nm
	M 12	varten kohdissa	"f"	= 65 Nm
- 6.) Leikkaa keskeltä pus kurin alaosasta toimitukseen sisältyvän kaavaimen mukainen osa ja poraa lisäksi Ø 10 mm reikä. Aseta pus kuri ajoneuvon ja kiinnitä se kohdissa "e" vetokoukkulaitteiston perusosaan "1" pulteilla M 6 x 20 ja välilevyillä 6,6 x 21 x 1,5.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 304 047 (X1: → 12/97)
304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)
Citroën order no.: KN 22 047(X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0115**
Class: **A-50-X** Model: **304 047**
Technical data: Maximum D-value: **8,8 kN**
Maximum nose weight: **85 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **Citroën**
Model: **Xantia saloon**
Model designation: **X1, X2**

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 16,5 kg.

Note: Depending on the strength of their engines, Citroen Xantia vehicles can travel with trailers of various maximum weights. It is essential that you comply with the instructions on usage.

Information: The manufacturer has specified the permitted maximum weights on the vehicle manufacturer's plate for particular countries in order to respect the relevant regulations.

Important: Important: In vehicles which have a strip on the lower part of the air inlet grill in front of the cooling fan set, the strip must be removed so that the engine does not become overheated when driving with a trailer.

To remove this: Remove the mouldable impact absorber from the front bumper.

Take off the cover strip.

Fit the mouldable impact absorber back in place.

Installation Instructions:

- 1) Dismantle the rear bumper and bumper bracket (not included) to the left of the tail panel.
- 2) Hold towing bracket "1" on the vehicle, from behind, at point "b" and screw on loosely using hexagon bolts M 10x30, washers 10,5x30x3 and nuts M 10.
Then, screw on loosely at "a" with hexagon bolts M 8x30, washers 8,4x30x2 and, from behind, with fishplates "11" and hexagon bolts M 8. The mounting holes are on the vehicle.
- 3) Screw supports "3" loosely onto towing bracket "1" at point "c" from the outside using hexagon bolts M 10x30 and washers 10,5x30x3.
Then, screw supports "3" onto the bodywork loosely at "d" from the inside with hexagon bolts M 10x30, washers 10,5x30x3 and hexagon nuts M 10. The mounting holes are on the vehicle
- 4) Insert towbar "2" in between the connecting plates on towing bracket "1" at "f" and screw on loosely with hexagon bolts M 10x70, washers 10,5x30x3 and hexagon nuts M 10. Here, the socket holder "16" is also screwed on at the same time.
- 5) Align the towing bracket and tighten all the bolts and nuts.
Tightening torque;

for M 8 at "a"	= 20 Nm
for M 10 at "b", "c", "d", "g"	= 40 Nm
for M 12 at "f"	= 65 Nm
- 6) Cut out the bumper in the lower, centre area using the template provided and drill a hole of diameter 10mm. Secure the bumper on the vehicle and then tighten it on towing bracket "1" at "e" using hexagon bolts M 6x20 and washers 6,6x21x1,5.

Subject to alteration.



σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σετ ηλεκτρολογίου υλίου

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 304 047 (X1: → 12/97)

304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Citroën-Αριθ. παραγγελίας: KN 22 047(X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: **e13 00-0115**

Κατηγορία: **A-50-X** Τύπος: **304 047**

Τεχνιά στοιχεία: μέγιστη τιμή D: **8,8 kN**

μέγιστο βάρος στήριξης: **85 kg**

Τομέας εφαρμογής:

Κατασκευαστής αυτοινήτων: **Citroën**

Μοντέλο: **Xantia λιμουζίνα**

Χαρακτηρισμός τύπου: **X1, X2**

Γενιές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοινήτου** σχετικά με το ρυμουλούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) αι το βάρος στήριξης (αταόρρυφη δύναμη στην εφαλή του οτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του ατασευαστή του αυτοινήτου**, όπου οι σχετιές τιμές με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλησης [kg]} \times \text{συνολιό βάρος οχήματος [kg]} \times 9,81}{\text{Βάρος ρυμούλησης [kg]} + \text{συνολιό βάρος οχήματος [kg]}} \times \frac{1}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούληση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιριή εφαλή αι για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιριή εφαλή ζεύξης. Μια διαφορετιή χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνθήες των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοινήτου. Πρέπει να δοθεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του ατασευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριυεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηυεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοπουέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποδέτησης:

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας αι επιτρέπεται να **τοποδετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπιό**.

Απαγορεύεται άθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην αύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλιιά μόνωσης ή την εξωτεριή προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοινήτου που θα τοποδετηθεί η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Βάψτε τις γυμνές μεταλλιές επιφάνειες αθώς αι τις οπές με αντισωριαό χρώμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται αθαρή αι να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης τουίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος της σφαιριής εφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μωρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποδέτηση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το αθαρό βάρος του αυτοινήτου ατά 16,5 kg.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Ανάλογα με την ιπποδύναμη του κινητήρα τα αυτοκίνητα Citroen Xantia με κοτσαδόρο μπορούν να μεταφέρουν διαφορετικά φορτία. Πρέπει να προσέξετε οπωσδήποτε τις οδηγίες χρήσης του οχήματος.

Παρατήρηση: Για να προσέξετε όλους τους κανονισμούς οι κατασκευαστές αναγράφουν τα επιτρεπτά μέγιστα φορτία για μερικές χώρες σε πλακέτα στο όχημα ρυμούλκισης.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: Σε οχήματα με ένα διάφραγμα στο κάτω μέρος του πλέγματος εισροής αέρα μπροστά από τον ανεμιστήρα θα πρέπει να αφαιρεθεί αυτό το διάφραγμα για να αποφευχθεί η υπερθέρμανση του κινητήρα όταν γίνεται ρυμούλκιση.

Γι αυτό: Αφαιρέστε τον εύπλαστο προφυλακτήρα από μπροστά.
Βγάλτε το έλασμα τελειώματος.
Ξαναβάλτε στην θέση του τον εύπλαστο προφυλακτήρα.

Οδηγίες τοποθέτησης:

- 1.) Αποσυναρμολογήστε τον πίσω προφυλακτήρα και το στήριγμα (λείπει) στην αριστερή περιοχή από το πίσω έλασμα τελειώματος.
- 2.) Κρατήστε το βασικό τμήμα του κοτσαδόρου "1" στο "b" στο όχημα από πίσω και βιδώστε χαλαρά με τις εξαγωνικές βίδες M 10x30, τις ροδέλες 10,5x30x3 και τα εξαγωνικά παξιμάδια M 10.
Κατόπιν βιδώστε χαλαρά "a" με τις εξαγωνικές βίδες M 8x30, τις ροδέλες 8,4x30x2 και από πίσω με τους αμφιδέτες "11" και τα παξιμάδια M 8.
Στο όχημα υπάρχουν οι διατρήσεις στερέωσης.
- 3.) Βιδώστε χαλαρά τα στηρίγματα "3" στο βασικό τμήμα του κοτσαδόρου από έξω "1" στο "c" με τις εξαγωνικές βίδες M 10x30 και τις ροδέλες 10,5x30x3.
Κατόπιν βιδώστε χαλαρά τα στηρίγματα "3" στο "d" στο αμάξωμα από μέσα με τις εξαγωνικές βίδες M 10x30, τις ροδέλες 10,5x30x3 και τα παξιμάδια M 10.
Στο όχημα υπάρχουν διατρήσεις στερέωσης "d".
- 4.) Σπρώξτε τον κοτσαδόρο "2" ανάμεσα στα ελάσματα σύνδεσης στο βασικό τμήμα "1" στο "f" και βιδώστε χαλαρά με τις εξαγωνικές βίδες M 10x70, τις ροδέλες 10,5x30x3 και τα παξιμάδια M 10. Εδώ θα βιδώσετε και το στήριγμα της πρίζας "16".
- 5.) Ευθυγραμμίστε τον κοτσαδόρο και σφίξτε όλες τις βίδες και τα παξιμάδια.
Ροπές σύσφιξης:

για M 8	στο "a"	=	20 Nm
για M 10	στα "b", "c", "d", "g"	=	40 Nm
για M 12	στο "f"	=	65 Nm
- 6.) Κόψτε τον προφυλακτήρα στην μεσαία, κάτω περιοχή με την βοήθεια του συνειμμένου δείγματος και ακόμη ανοίξτε μια τρύπα ψ 10 mm. Στερεώστε τον προφυλακτήρα στο όχημα και κατόπιν βιδώστε σφιχτά στο "e" στο βασικό τμήμα "1" με τις εξαγωνικές βίδες M 6x20 και τις ροδέλες 6,6x21x1,5.

Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.



Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

N. ordinazione Westfalia: 304 047 (X1: → 12/97)

304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

N. ordinazione Citroën : KN 22 047(X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0115**

Classe: **A-50-X** Tipo: **304 047**

Dati tecnici: Valore D max: **8,8 kN**

Carico di appoggio max: **85 kg**

Campo d'impiego:

Produttore automobilistico: **Citroën**

Modello: **Xantia berlina**

Denominazione tipo: **X1, X2**

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.

Formula per il rilevamento del valore D:
$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**. E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

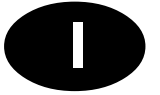
Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 16,5 kg.



ATTENZIONE: a seconda della potenza del motore le vetture Citroen Xantia possono essere impiegate con rimorchi aventi differenti pesi massimi. Attenersi assolutamente a quanto riportato nel libretto USO e MANUTENZIONE della vettura.

Nota: per attenersi a tutte le prescrizioni, il produttore ha specificato per determinati Paesi sulla piastra del produttore del dispositivo di traino i pesi massimi ammessi.

IMPORTANTE: per vetture con una mascherina sulla parte inferiore della griglia entrata aria a monte del kit ventilatore di raffreddamento si deve togliere questa mascherina in maniera che venga evitato un surriscaldamento del motore durante la marcia con rimorchio.

Per questa operazione: togliere il paraurti deformabile dalla lama anteriore. Togliere la mascherina d'estremità. Applicare nuovamente al suo posto il paraurti ldeformabile.

Istruzioni di montaggio :

- 1.) Smontare il paraurti posteriore e il ritegno paraurti (eliminato) nella zona sinistra del fascione posteriore.
- 2.) Mantenere la parte base gancio di traino "1" in corrispondenza di "b" alla vettura ed avvitarela provvisoriamente mediante viti a testa esagonale M10x30, rondelle 10,5x30x3 e dadi esagonali M 10.
Poi in corrispondenza di "a" avvitare provvisoriamente mediante viti a testa esagonale M 8x30, rondelle 8,4x30x2 nonchè dal lato posteriore mediante le staffe "11" e dadi esagonali M8.
I fori di fissaggio sono presenti lato vettura.
- 3.) Avvitare provvisoriamente i sostegni "3" dall'esterno alla parte base gancio di traino "1" in corrispondenza di "c" mediante viti a testa esagonale M 10x30 e rondelle 10,5x30x3.
Poi avvitare provvisoriamente i sostegni "3" in corrispondenza di "d" dall'interno alla carrozzeria mediante viti a testa esagonale M 10x30, rondelle 10,5x30x3 e dadi esagonali M 10.
I fori di fissaggio sono presenti lato vettura.
- 4.) Spostare la barra sferica insieme al tubo di alloggiamento "2" tra le lamiere di collegamento sulla parte base gancio di traino "1" in corrispondenza di "f" ed avvitarela provvisoriamente mediante le viti a testa esagonale M 10x70, le rondelle 10,5x30x3 nonchè i dadi esagonali M 10. Avvitare contemporaneamente il supporto per la presa "16".
- 5.) Allineare il gancio di traino e serrare a fondo tutte le viti e tutti i dadi.
Coppie di serraggio: per M 8 in corrispondenza di "a" = 20 Nm
per M 10 in corrispondenza di "b", "c", "d", "g" = 40 Nm
per M 12 in corrispondenza di "f" = 65 Nm
- 6.) Ritagliare il paraurti nella zona inferiore centrale sulla base della sagoma annessa e pratica inoltre un foro di Y 10 mm. Fissare il paraurti alla vettura e poi in corrispondenza di "e" serrarlo a fondo alla parte base gancio di traino "1" mediante le viti a testa esagonale M 6x20 nonchè le rondelle 6,6x21x1,5.

Ci riserviamo modifiche.



MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:

.....
..... targa

..... li
in fede.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 19 mars 1998
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0115*01

ANNEXES : Documentation technique



FICHE DE RECEPTION CEE
EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE

Communication concernant
Communication concerning

- **la réception**
the type-approval
- **l'extension de la réception**
extension of type-approval
- **le refus de la réception**
the refusal of type-approval
- **le retrait de la réception**
the withdrawal of type-approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE ⁽¹⁾
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC ⁽¹⁾

Numéro de réception ⁽²⁾ :
Type-approval number ⁽²⁾ :

e13*94/20*94/20*0115*01

Motif de l'extension :
Reason of extension :

- Nom du constructeur;
- Emplacement du support de la prise de courant;
- Barre de boule allongée supplémentaire.

SECTION I
SECTION I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** Westfalia
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 304 047
Type and general commercial description(s) :
- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction ⁽³⁾ :** voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type if marked on the component ⁽³⁾ :



- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :** voir point 0.7. ci-après
Location of that marking :
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :** Westfalia-Werke GmbH & Co.
Name and address of manufacturer : Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant)
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark : fixée sur le support de la prise de courant ou sur la tôle de connexion ou sur la barre transversale
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage :** Westfalia-Werke GmbH & Co.
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- SECTION II**
SECTION II
- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Additional information (where applicable) :
- 2. Autorité déléguée:** Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations
Assigned authority: L-5201 Sandweiler
- Service technique chargé de procéder aux essais :** UTAC International s.à r.l.
Technical service responsible for carrying out the tests : Boîte Postale 11
L-6901 Roodt-sur-Syre
- 3. Date du rapport d'essai :** 09.01.1996
Date of test report :
- 4. Numéro du rapport d'essai :** N° 10FA51219B
Number of test report :
- 5. Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Remarks (if any) :

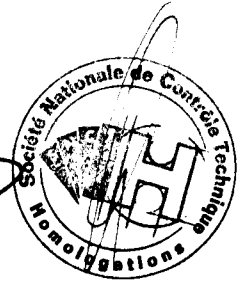


6. **Lieu :** Luxembourg
Place :

7. **Date :** 19 mars 1998
Date :

8. **Signature :** Pour la Ministre des Transports
Signature :

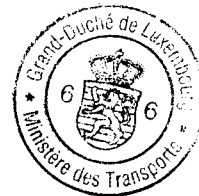
Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**

The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0115*01
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
 to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0115*01
 concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

1. Informations complémentaires :

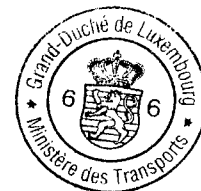
Additional information :

- | | | |
|------|--|---------------------|
| 1.1. | Catégorie du type d'attelage :
Class of the type of coupling : | A50-X |
| 1.2. | Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted : | Citroën Xantia Lim. |
| 1.3. | Valeur D maximale [kN] ⁽¹⁾ :
Maximum D-value [kN] ⁽¹⁾ : | 8,8 kN |
| 1.4. | Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] ⁽¹⁾ :
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] ⁽¹⁾ : | 105 kg |
| 1.5. | Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] ⁽¹⁾ :
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] ⁽¹⁾ : | sans objet |
| 1.6. | Valeur V maximale [kN] ⁽¹⁾ :
Maximum V-value [kN] ⁽¹⁾ : | sans objet |

1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :

Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.
 Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.



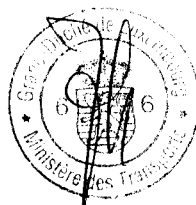
1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques ⁽¹⁾ :
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates ⁽¹⁾ :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. Remarques ⁽⁴⁾ : sans objet
Remarks ⁽⁴⁾ :

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

⁽¹⁾ Delete where not applicable.

⁽²⁾ Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

⁽²⁾ The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

⁽³⁾ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

⁽³⁾ If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

⁽⁴⁾ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

⁽⁴⁾ Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

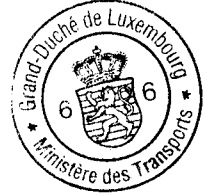
MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 19 mars 1998
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG

Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0115*01

ANNEXES :



INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

Numéro de réception CEE :
EEC type-approval number :

e13*94/20*94/20*0115*01

- | | | |
|-----------|--|--|
| 1. | Procès-verbal d'essai :
Test report : | N° 10FA51219B |
| | - Rapport d'essai:
- Index: | pages 1 à 6
annexe A - page 1 |
| 2. | Dossier du constructeur :
Report of manufacturer : | N° 304 047 |
| | - Fiche de renseignements du constructeur:
- Dessin du dispositif d'attelage: | pages <u>001, 002</u>
page <u>003</u> |
| 3. | Autres documents annexés :
Other documents annexed : | sans objet |
| 4. | Date de délivrance de la réception initiale :
Date of issue of initial type-approval : | 19.01.1996 |
| 5. | Date de la dernière délivrance de pages révisées :
Date of last issue of revised pages : | sans objet |
| 6. | Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :
Date of last extension : | 19.03.1998 |



Tilhengerfeste uten elektrosett

Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG



Westfalia-bestillingsnummer: 304 047 (X1: → 12/97)
304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)
Citroën-bestillingsnummer: KN 22 047(X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0115**
Klasse: **A-50-X** Type: **304 047**
Tekniske data: maksimal D-verdi: **8,8 kN**
maksimal støttelast: **85 kg**

Bruksområde: Bilprodusent: **Citroën**
Modell: **Xantia sedan**
Typebetegnelse: **X1, X2**

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.
Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.
Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliseringsinnretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 16,5 kg etter montering av tilhengerfestet.

N

Obs!

Avhengig av motorstyrken kan kjøretøyene kjøre med tilhengere med forskjellig maksimalvekt. Bruksveiledningen til kjøretøyet må alltid følges..

Merk: Av hensyn til alle forskriftene, har produsenten angitt tillatt maksimalvekt på produktplaten som er plassert på tilhengerkoblingen for en rekke land.

Viktig!

På kjøretøy som er utstyrt med en blende på den nedre delen av luftinntaksgitteret foran kjølingsluftersettet, må denne blenden fjernes. Dette for å unngå overoppheting av motoren under kjøring med tilhenger.

Gjør slik: Demonter den deformerbare støtfangeren på den fremre støtstangen. Ta av blenden.

Sett den deformerbare støtfangeren på plass igjen.

Monteringsveiledning:

- 1.) Demonter den bakre støtfangeren og støtfanger holderen (bortfaller) i venstre område av hekkplaten.
- 2.) Hold kmf-basisdel **1** mot kjøretøyet bakfra og monter løst ved "**b**" ved hjelp av sekskantskruer M 10 x 30, skiver 10,5 x 30 x 3 og sekskantmuttere M 10. Monter deretter løst ved "**a**" ved hjelp av sekskantskruer M 8 x 30, skiver 8,4 x 30 x 2, og bakfra med lasker "**11**" og sekskantmuttere M 8.
Festehull finnes allerede på kjøretøyet.
- 3.) Monter støttene "**3**" løst på utenfra på kmf-basisdel "**1**" ved "**c**" ved hjelp av sekskantskruer M 10 x 30 og skiver 10,5 x 30 x 3.
Skrue deretter støttene "**3**" løst på karosseriet ved "**b**" ved hjelp av sekskantskruer M 10 x 30, skiver 10,5 x 30 x 3 og sekskantmuttere M 10.
Festehull "**d**" finnes allerede på kjøretøyet.
- 4.) Skyv kulestang "**2**" mellom forbindelsesplatene på kmf-basisdel "**1**" ved "**f**" og monter løst ved hjelp av sekskantskruer M 10 x 70, skiver 10,5 x 30 x 3 og sekskantmuttere M 10. Fest stikkontaktholderen "**16**" her samtidig.
- 5.) Juster kmf-enheten og stram alle skruer og muttere godt til.
Tiltrekkingsmomenter: for M 8 ved "**a**" 20 Nm
for M 10 ved "**b**", "**c**", "**d**", "**g**" 40 Nm
for M 12 ved "**f**" 65 Nm
- 6.) Lag utsnitt i det nedre, midtre området i støtfangeren ved hjelp av den medfølgende sjablongen og lag dessuten et hull med diameter 10 mm. Fest støtfangeren på kjøretøyet og skru deretter fast på kmf-basisdel "**1**" ved "**e**" ved hjelp av sekskantskruer M 6 x 20 og skiver 6,6 x 21 x 1,5.

Endringer forbeholdes.

Trekhaak zonder elektrische uitrusting

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG



Westfalia-bestelnr.: 304 047 (X1: → 12/97)

304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Citroën -bestelnr.: KN 22 047(X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0115**

Klasse: **A-50-X** Type: **304 047**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **8,8 kN**

maximale kogeldruk: **85 kg**

Toepassing:

Voertuigfabrikant: **Citroën**

Model: **Xantia Limousine**

e-aanduiding: **X1, X2**

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdraggers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 16,5 kg verhoogd.

**LET OP:**

Afhankelijk van het vermogen van de motor kunnen voertuigen van het merk Citroen type Xantia aanhangers met een verschillend maximum gewicht trekken. De gebruiksaanwijzing die bij het voertuig hoort, moet beslist aangehouden worden.

Opmerking: Om met alle voorschriften rekening te houden heeft de fabrikant voor bepaalde landen de maximum toelaatbare treklast op het typeplaatje van de trekhaak vermeld.

BELANGRIJK: Bij voertuigen, voorzien van een afsluitplaat aan de onderkant van het luchtinlaatrooster voor de koelventilator, moet de plaat worden verwijderd. Daardoor wordt oververhitting van de motor tijdens het rijden met een aanhanger vermeden.

Daartoe: De vervormbare bumper aan de voorkant er afhalen.

De afsluitplaat verwijderen.

De vervormbare bumper weer op zijn plaats brengen.

Montagehandleiding:

- 1.) De achterbumper en de bumpersteun (vervalt) in het linker gebied van de achterste afsluitplaat demonteren.
- 2.) Het trekhaak "1" bij "b" van achteren tegen het voertuig aanhouden en d.m.v. zeskantbouten M 10 x 30, ringen 10,5 x 30 x 3 en zeskantmoeren M 10 los-vast monteren. Vervolgens bij "a" d.m.v. zeskantbouten M 8 x 30, ringen 8,4 x 30 x 2, vierkantinzetplaten "11" en zeskantmoeren M 8 los-vast monteren.
De vereiste bevestigingsgaten zijn reeds in het voertuig aanwezig.
- 3.) De steunstrips "3" bij "c" van buitenaf d.m.v. zeskantbouten M 10 x 30 en ringen 10,5 x 30 x 3 los-vast aan het trekhaak "1" monteren.
Vervolgens de steunstrips "3" bij "d" van binnenuit d.m.v. zeskantbouten M 10 x 30, ringen 10,5 x 30 x 3 en zeskantmoeren M 10 los-vast aan de carrosserie monteren.
De bevestigingsgaten "d" zijn reeds in het voertuig aanwezig.
- 4.) De kogelstang "2" bij "f" tussen de verbindingsplaten aan het tekhaak "1" schuiven en d.m.v. zeskantbouten M 10 x 70, ringen 10,5 x 30 x 3 en zeskantmoeren M 10 los-vast monteren. Hierbij tevens de contactdooshouder "16" mede bevestigen.
- 5.) De trekhaak uitlijnen en alle bouten c.q. moeren vastzetten.
Aanhaalkoppels: voor M 8 bij "a" = 20 Nm
 voor M 10 bij "b", "c", "d", "g" = 40 Mn
 voor M 12 bij "f" = 65 Nm
- 6.) De bumper in het onderste gebied in het midden volgens de bijgevoegde mal uitsnijden en een extra gat Ø10 mm boren. De bumper aan het voertuig bevestigen en vervolgens bij "e" d.m.v. zeskantbouten M 6 x 20 en ringen 6,6 x 21 x 1,5 aan het trekhaak "1" monteren.

Wijzigingen voorbehouden.

Dragkrok utan El-sats



Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 304 047 (X1: → 12/97)
304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)
Citroën best.-nr: KN 22 047(X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0115**
Klass: **A-50-X** Typ: **304 047**
Tekniska data: maximalt D-värde: **8,8 kN**
maximalt stödlast: **85 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **Citroën**
Modell: **Xantia Limousine**
Typbeteckning: **X1, X2**

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är **tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]} \times 9,81}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulskopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Driftanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning. Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 16,5 kg efter monteringen av dragkroken.

S

OBS!

Beroende på motorns styrka/storlek kan man köra Citroën Xantia med olika maxvikter. Man måste ovillkorligen följa anvisningarna i bilens instruktionsbok.

Anmärkning: För att ta hänsyn till alla föreskrifter har tillverkaren för vissa länder angivit de maximalt tillåtna vikterna på tillverkarskylten på släpvagnen.

VIKTIGT!

Vid bilar med ett skydd på luftintagsgallret undre del framför kylarfläksatsen, måste man ta bort detta, för att undvika överhettning av motorn när man kör med släpvagn.

Gör så här: Tag av den deformeringsbara stötupptagningen på den främre stötdämparen och därefter avslutsplåten.

Sätt tillbaka den deformeringsbara stötupptagaren.

Monteringsanvisning:

- 1.) Demontera den bakre störfångaren och dess hållare (slopas) i den bakre avslutsplåtens område.
- 2.) Håll KmH-grunddelen "1" vid "b" och skruva löst fast den bakifrån med sexkantskruvarna M10 x 30, brickorna 10,5 x 30 x 3 och sexkantmuttrarna M10. Skruva därefter vid "a" löst fast sexkantskruvarna M8 x 30, brickorna 8,4 x 30 x 2 samt bakifrån med fastsättningsselementen "11" och sexkantmuttrarna M8. Fastsättningshål finns på fordonssidan.
- 3.) Skruva löst fast stöden "3" utifrån på KmH-grunddelen "1" vid "c" med sexkantskruvarna M10 x 30 och brickorna 10,5 x 30 x 3.
Skruva därefter löst fast stöden "3" vid "d" inifrån och på karosseriet med sexkantskruvarna och M10 x 30, brickorna 10,5 x 30 x 3 samt sexkantmuttrarna M10.
Fastsättningshål "d" finns på fordonssidan.
- 4.) Skjut in kulstången "2" mellan förbindningsplåtarna på KmH-grunddelen "1" vid "f" och skruva löst fast den med sexkantskruvarna M10 x 70, brickorna 10,5 x 30 x 3 samt sexkantmuttrarna M10.
Här skruvas även hållaren för eluttaget "16" fast.
- 5.) Rikta KmH-grunddelen och drag fast alla skruvar och muttrar ordentligt.
Åtdragningsmoment: för M8 vid "a" = 20 Nm
för M10 vid "b", "c", "d", "g" = 40 Nm
för M12 vid "f" = 65 Nm
- 6.) Skär ut störfångaren i det undre, mellersta området med hjälp av den bifogade schablonen och borra därefter ett hål på \varnothing 10 mm. Sätt fast störfångaren på bilen och skruva därefter fast den på KmH-grunddelen "1" med sexkantskruvarna M6 x 20 samt brickorna 6,6 x 21 x 1,5.

Med förbehåll för ändringar.

Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG



Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 304 047 (X1: → 12/97)
304 058 (X1: → 12/97, X2: 01/98 →)
Nr zamówieniowy firmy Citroën: KN 22 047(X1: → 12/97, X2: 01/98 →)

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0115**
Klasa: **A-50-X** Typ: **304 047**
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **8,8 kN**
maksymalne obciążenie podparciowe: **85 kg**

Zakres stosowania: Producent samochodu: **Citroën**
Model: **Xantia Limousine**
Oznaczenie typu: X1, X2

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań.

Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą. Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji.

Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 16,5 kg.



UWAGA: W zależności od mocy silnika samochodu Citroën Xantia mogą ciągnąć przyczepy o różnych ciężarach maksymalnych. Z tego względu należy bezwzględnie przestrzegać informacji zawartych w instrukcji eksploatacji pojazdu.

Informacja: W celu zapewnienia zgodności ze wszystkimi przepisami obowiązującymi w danych krajach informacje o dopuszczalnych ciężarach maksymalnych producent podał na tabliczce umieszczonej na urządzeniu pociągowym.

WAŻNE: W samochodach wyposażonych w przysłonę dolnej części kratki wlotu powietrza przed wentylatorem chłodzącym należy ją zdjąć, w celu zapobieżenia przegrzaniu silnika podczas jazdy z przyczepą.

Ponadto: Zdjąć deformowalny zderzak z przedniego zderzaka właściwego.
Zdjąć przysłonę zamykającą.
Ponownie zainstalować zderzak deformowalny.

Instrukcja montażu:

- 1.) Zdemontować tylny zderzak oraz mocowanie zderzaka (do usunięcia) w lewej części tylnej blachy zamykającej.
- 2.) Przytrzymać element podstawowy haka holowniczego "1" w miejscu "b" z tyłu pojazdu i luźno przykręcić za pomocą śrub z łbem sześciokątnym M 10 x 30 z podkładkami 10,5 x 30 x 3 oraz nakrętkami sześciokątnymi M 10.
Następnie w miejscu "a" luźno skręcić śruby z łbem sześciokątnym M8x30 z podkładkami 8,4 x 30 x 2 z umieszczonymi od tyłu nakładkami "11" oraz nakrętkami sześciokątnymi M 8.
Otwory mocujące w samochodzie są już wykonane.
- 3.) Luźno przykręcić wsporniki "3" od tyłu do elementu podstawowego haka holowniczego "1" w punkcie "c" za pomocą śrub z łbem sześciokątnym M 10 x 30 z podkładkami 10,5 x 30 x 3. Następnie luźno przykręcić wsporniki "3" w punkcie "d" od wewnątrz do karoserii za pomocą śrub z łbem sześciokątnym M 10 x 30 z podkładkami 10,5 x 30 x 3 oraz nakrętkami sześciokątnymi M 10.
Otwory w punkcie "d" są już wykonane w karoserii.
- 4.) Wsunąć drążek kulowy "2" pomiędzy blachy łączące znajdujące się przy elemencie podstawowym haka holowniczego "1" w punkcie "f" i luźno przykręcić za pomocą śruby z łbem sześciokątnym M 10 x 70 z podkładką 10,5 x 30 x 3 jak również nakrętką sześciokątną M 10. Tam też należy przykręcić uchwyt gniazda wtykowego "16".
- 5.) Ustawić hak holowniczy w odpowiedniej pozycji i dokręcić wszystkie śruby względnie nakrętki.

Momenty dokręcające:dla	M 8	w	"a"	=	20 Nm	
	dla	M 10	w	"b", "c", "d", "g"	=	40 Nm
	dla	M 12	w	"f"	=	65 Nm

- 6.) Wyciąć zderzaki w dolnej i środkowej części według załączonego szablonu oraz dodatkowo wywiercić otwór \varnothing 10 mm. Zamocować zderzak do samochodu, a następnie w punkcie "e" przykręcić element podstawowy haka holowniczego "1" za pomocą śruby z łbem sześciokątnym M 6 x 20 z podkładką 6,6 x 21 x 1,5.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.